

## **Chambre des Représentants de Belgique**

SESSION EXTRAORDINAIRE 1995 (\*)

25 JUILLET 1995

### **PROJET DE LOI**

**modifiant la loi du 31 mai 1961  
relative à l'emploi des langues en  
matière législative, à la présentation,  
à la publication et à l'entrée en  
vigueur des textes légaux et  
réglementaires (\*\*)**

### **EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, a pour but d'adapter la formule de sanction et de promulgation de lois à la réforme constitutionnelle du 5 mai 1993.

### **DISCUSSION DES ARTICLES**

#### **Article 1<sup>er</sup>**

Vu que le projet de loi a trait à une matière qui ne relève ni du monocalaméralisme obligatoire (article 74 de la Constitution) ni du bicaméralisme obligatoire (article 77 de la Constitution), le présent projet de loi règle une matière bicamérale optionnelle telle que

(\*) Première session de la 49<sup>e</sup> législature.

(\*\*) L'urgence a été demandée par le Gouvernement conformément à l'article 80 de la Constitution.

## **Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers**

BUITENGEWONE ZITTING 1995 (\*)

25 JULI 1995

### **WETSONTWERP**

**tot wijziging van de wet van  
31 mei 1961 betreffende het gebruik  
der talen in wetgevingszaken,  
het opmaken, bekendmaken en  
inwerkingtreden van wetten en  
verordeningen (\*\*)**

### **MEMORIE VAN TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, heeft tot doel de bekrachtigings- en afkondigingsformule van wetten aan te passen aan de grondwetsherziening van 5 mei 1993.

### **ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING**

#### **Artikel 1**

Gelet op het feit dat het ontwerp van wet een aangelegenheid betreft die noch onder het obligatoire monocalaméralisme (artikel 74 van de Grondwet), noch onder het obligatoire bicaméralisme valt (artikel 77 van de Grondwet), regelt dit wetsontwerp een

(\*) Eerste zitting van de 49<sup>e</sup> zittingsperiode.

(\*\*) De spoedbehandeling werd door de Regering gevraagd bij toepassing van artikel 80 van de Grondwet.

visée à l'article 78, alinéa premier, de la Constitution.

## Art. 2

La révision de la Constitution du 5 mai 1993 a profondément modifié le régime bicaméral fédéral. En raison de cette réforme, trois régimes législatifs cohabiteront :

### A. *Le régime de l'article 74 de la Constitution :*

En vertu du régime de l'article 74 de la Constitution, les lois sont uniquement adoptées par la Chambre des représentants et sanctionnées et promulguées par le Roi.

Conformément à l'article 75 de la Constitution, le droit d'initiative de ces lois appartient exclusivement à la Chambre des représentants et au Roi.

### B. *Le régime de l'article 77 de la Constitution :*

En vertu du régime de l'article 77 de la Constitution, les lois sont adoptées par les deux Chambres et sanctionnées et promulguées par le Roi.

Conformément à l'article 75 de la Constitution, le droit d'initiative de ces lois appartient à chacune des Chambres législatives et au Roi, le Roi devant exercer au Sénat Son droit d'initiative pour des projets de loi portant assentiment aux traités.

### C. *Le régime des articles 78 à 81 de la Constitution :*

En vertu du régime des articles 78 à 81 de la Constitution, les lois sont adoptées par les deux Chambres législatives et sanctionnées et promulguées par le Roi. Ces lois sont toutefois adoptées par les deux Chambres selon une procédure dans laquelle les compétences de chaque Chambre diffèrent. En raison de cette répartition de compétences, une loi peut être élaborée de 19 manières différentes.

Lorsqu'un projet de loi est déposé à la Chambre des représentants par le Roi ou lorsqu'une proposition de loi est déposée par un ou plusieurs membres de cette Assemblée et que ce projet ou cette proposition sont adoptés par la Chambre des représentants, le Roi peut sanctionner la loi dans l'une des hypothèses suivantes :

- (1) le Sénat n'évoque pas le projet de loi;
- (2) le Sénat évoque le projet et laisse expirer le délai d'examen;
- (3) le Sénat évoque le projet de loi et décide de ne pas l'amender;
- (4) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

optioneel bicamerale aangelegenheid bedoeld in artikel 78, eerste lid, van de Grondwet.

## Art. 2

De grondwetsherziening van 5 mei 1993 heeft het federale tweekamerstelsel grondig hervormd. Deze hervorming heeft tot gevolg dat er drie wetgevingsregimes zullen bestaan :

### A. *Het regime van artikel 74 van de Grondwet :*

Onder het regime van artikel 74 van de Grondwet worden wetten alleen door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen en door de Koning bekrachtigd en afgekondigd.

Overeenkomstig artikel 75 van de Grondwet, komt voor deze wetten het recht van initiatief ook uitsluitend aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Koning toe.

### B. *Het regime van artikel 77 van de Grondwet :*

Onder het regime van artikel 77 van de Grondwet worden wetten door de beide Wetgevende Kamers aangenomen en door de Koning bekrachtigd en afgekondigd.

Overeenkomstig artikel 75 van de Grondwet, komt voor deze wetten het recht van initiatief dan ook aan elke Wetgevende Kamer en aan de Koning toe, waarbij de Koning Zijn recht van initiatief voor wetsontwerpen houdende instemming met verdragen moet uitoefenen in de Senaat.

### C. *Het regime van de artikelen 78 tot 81 van de Grondwet :*

Onder het regime van de artikelen 78 tot 81 van de Grondwet worden wetten door beide Wetgevende Kamers aangenomen en door de Koning bekrachtigd en afgekondigd. Deze wetten worden evenwel door beide Wetgevende Kamers aangenomen volgens een procedure waarin de bevoegdheden van elke Kamer verschillend is. Deze bevoegdheidsverdeling heeft tot gevolg dat een wet tot stand kan komen op 19 verschillende wijzen.

Als een wetsontwerp door de Koning wordt ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers of als een voorstel van wet wordt ingediend door één of meerdere leden van deze Vergadering en dit ontwerp of dit voorstel worden goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, kan de Koning de wet bekrachtigen in één van de volgende hypothesen :

- (1) de Senaat evoceert het wetsontwerp niet;
- (2) de Senaat evoceert het wetsontwerp en laat de termijn van onderzoek verstrijken;
- (3) de Senaat evoceert het wetsontwerp en beslist het niet te amenderen;
- (4) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

et  
— la Chambre adopte tous les amendements du Sénat;

(5) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre rejette tous les amendements du Sénat;

(6) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte certains amendements du Sénat et rejette les autres amendements du Sénat;

(7) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et  
— le Sénat laisse expirer le délai d'examen;

(8) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et  
— le Sénat se rallie au projet de loi amendé par la Chambre;

(9) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et  
— le Sénat amende le projet de loi;

et  
— la Chambre adopte les amendements du Sénat;

(10) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et  
— le Sénat amende le projet de loi;

et  
— la Chambre rejette les amendements du Sénat;

(11) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et  
— le Sénat amende le projet de loi;

et  
— la Chambre adopte certains amendements du Sénat et rejette les autres amendements du Sénat;

(12) — le Sénat évoque le projet de loi et l'amende;

et  
— la Chambre adopte d'autres amendements;

et

én  
— de Kamer neemt alle amendementen van de Senaat aan;

(5) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer verwerpt alle amendementen van de Senaat;

(6) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt sommige amendementen van de Senaat aan en verwerpt de andere amendementen van de Senaat;

(7) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én  
— de Senaat laat de termijn van onderzoek verstrijken;

(8) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én  
— de Senaat stemt in met het door de Kamer geamendeerde wetsontwerp;

(9) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én  
— de Senaat amendeert het wetsontwerp;

én  
— de Kamer neemt de amendementen van de Senaat aan;

(10) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én  
— de Senaat amendeert het wetsontwerp;

én  
— de Kamer verwerpt de amendementen van de Senaat;

(11) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én  
— de Senaat amendeert het wetsontwerp;

én  
— de Kamer neemt sommige amendementen van de Senaat aan en verwerpt de andere amendementen van de Senaat;

(12) — de Senaat evoceert het wetsontwerp en amendeert het;

én  
— de Kamer neemt andere amendementen aan;

én

- le Sénat amende le projet de loi;
- et
- la Chambre adopte d'autres amendements.

Lorsqu'une proposition de loi est déposée au Sénat par un ou plusieurs membres du Sénat et si cette proposition de loi est adoptée par le Sénat, le Roi peut sanctionner la loi dans l'une des hypothèses suivantes :

- (13) la Chambre adopte le projet de loi;
- (14) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat laisse expirer le délai d'examen;
  
- (15) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat approuve le projet de loi amendé par la Chambre;
- (16) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat amende le projet de loi;
- et
- la Chambre adopte les amendements du Sénat;
  
- (17) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat amende le projet de loi;
- et
- la Chambre rejette les amendements du Sénat;
  
- (18) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat amende le projet de loi;
- et
- la Chambre adopte certains amendements du Sénat et rejette les autres amendements du Sénat;
  
- (19) — la Chambre amende le projet de loi;
- et
- le Sénat amende le projet de loi;
- et
- la Chambre adopte d'autres amendements.

Il convient d'adapter à cette modification du procédé législatif la formule de sanction et de promulgation telle que définie à l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

En effet, en vertu de l'article 3 de cette loi, la sanction et la promulgation de lois se fait de la manière suivante :

« ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

- de Senaat amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Kamer neemt andere amendementen aan.
- Als een wetsvoorstel door één of meerdere leden van de Senaat ingediend wordt in de Senaat en dit wetsvoorstel door de Senaat is aangenomen, kan de Koning de wet bekrachtigen in één van de volgende hypothesen :
- (13) de Kamer neemt het wetsontwerp aan;
  - (14) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat laat de termijn van onderzoek verstrijken;
  - (15) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat stemt in met het door de Kamer geamendeerde wetsontwerp;
  - (16) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Kamer neemt de amendementen van de Senaat aan;
  - (17) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Kamer verwerpt de amendementen van de Senaat;
  - (18) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Kamer neemt sommige amendementen van de Senaat aan en verwerpt de andere amendementen van de Senaat;
  - (19) — de Kamer amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Senaat amendeert het wetsontwerp;
  - én
  - de Kamer neemt andere amendementen aan.

De bekrachtigings- en afkondigingsformule, gedefinieerd in artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, moet aan deze wijziging van het wetgevingsprocédé worden aangepast.

Inderdaad, volgens artikel 3 van deze wet, geschiedt de bekrachtiging en afkondiging van wetten op de volgende wijze :

« ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. ».

Le relevé des différents types de procédés législatifs fait clairement apparaître que les lois ne doivent plus toujours être adoptées par les deux Chambres législatives. Qui plus est : pour certaines matières, elles ne peuvent même plus être adoptées par les deux Chambres législatives.

Dans ce contexte, il y a lieu de référer à l'article 36 de la Constitution qui stipule que le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat. Ces trois branches exercent dès lors la fonction législative, même si ce n'est plus suivant les mêmes modalités.

La seule dérogation à l'article 36 de la Constitution figure à l'article 74 de la Constitution, qui stipule que « par dérogation à l'article 36 », le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour les matières monocratiques énumérées dans ledit article. Comme le Conseil d'Etat le fait observer dans son avis, l'article 36 de la Constitution ne connaît pas d'autres dérogations, de telle sorte qu'en vertu du régime des articles 78 à 81 de la Constitution, le pouvoir législatif s'exerce également par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat, étant entendu que, primo, un projet de loi relatif à ces « matières bicamérales optionnelles » ne sera pas toujours adopté par les deux Chambres législatives (voir n<sup>os</sup> 1 à 3) et que, secundo, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants ne doit plus intégralement correspondre au projet de loi adopté par le Sénat (voir n<sup>os</sup> 5, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19). Une loi reste de toute manière le résultat du travail législatif de la Chambre, du Sénat et du Roi : c'est pourquoi, l'article 78, alinéa premier, de la Constitution stipule expressément que « dans les matières autres que celles visées aux articles 74 et 77, le projet de loi (...) est transmis au Sénat ».

C'est dans ce sens qu'il convient également de lire l'article 76, alinéa premier, de la Constitution, qui est

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. ».

Uit het overzicht van de verschillende soorten wetgevingsprocedures volgt duidelijk dat wetten niet altijd meer door beide Wetgevende Kamers moeten worden aangenomen. Meer nog, voor bepaalde aangelegenheden, mogen ze zelfs niet meer door beide Wetgevende Kamers worden aangenomen.

In dit verband moet worden gewezen op artikel 36 van de Grondwet dat stelt dat de federale wetgevende macht gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. Deze drie takken oefenen derhalve de wetgevende functie uit, zij het niet langer op een gelijkwaardige manier.

De enige uitzondering op artikel 36 van de Grondwet wordt gesteld in artikel 74 van de Grondwet, waar men stelt dat « in afwijking van artikel 36 » de federale wetgevende macht gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de daar opgesomde monocratische aangelegenheden. Zoals door de Raad van State in haar advies aangestipt, kent artikel 36 van de Grondwet geen andere uitzonderingen, zodat ook onder het regime van de artikelen 78 tot 81 van de Grondwet de wetgevende macht wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers én de Senaat, met dien verstande dat, ten eerste, in deze « optioneel bicamérale materies » een wetsontwerp niet altijd meer door beide Wetgevende Kamers zal zijn aangenomen (zie n<sup>rs</sup> 1 tot 3) en dat, ten tweede, het wetsontwerp aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers niet volledig meer moet overeenstemmen met het wetsontwerp aangenomen door de Senaat (zie n<sup>rs</sup> 5, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19). In ieder geval blijft een wet de resultante van het wetgevend werk van Kamer, Senaat en de Koning : artikel 78, eerste lid, stelt dan ook uitdrukkelijk dat « in de andere aangelegenheden dan die bedoeld in artikel 74 en 77, wordt het ontwerp (...) overgezonden aan de Senaat ».

In het licht hiervan moet tevens artikel 76, eerste lid, van de Grondwet, dat luidt als volgt : « een wets-

libellé comme suit : « un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article. » Pour l'interprétation de cet article, il convient de faire référence aux travaux parlementaires (Doc. Parl., Sénat, 1991-92, n° 100-19/1° et 19/2°, respectivement pp. 2 et 5) : « Le premier paragraphe reprend la disposition actuelle de l'article 41 de la Constitution dans une formulation neutre par rapport à la nouvelle répartition des compétences entre les deux Chambres législatives. On ne peut dès lors pas déduire de la disposition révisée que, pour les matières relevant de la compétence exclusive de la Chambre des représentants ou pour les matières dans lesquelles le Sénat joue le rôle de « chambre de réflexion », un projet de loi devrait toujours être voté article par article par le Sénat avant de pouvoir devenir loi. Dans le premier cas, seul le vote à la Chambre des représentants est requis et le vote au Sénat est même exclu en vertu de la Constitution. Dans le deuxième cas, le Sénat, en sa qualité de « chambre de réflexion » se limite à formuler des propositions d'amendement, comme les §§ 3 et 4 du nouvel article 41 de la Constitution le prévoient. Ces propositions d'amendement doivent également être votées article par article au Sénat, avant de pouvoir être transmises à la Chambre des représentants. Un membre déclare que l'article 41, § 1<sup>er</sup>, ne s'applique pas au Sénat lorsque celui-ci exerce son droit d'évocation (article 41, § 3), mais seulement dans les cas où il exerce sa pleine compétence (article 41, § 2) ou son droit d'initiative (article 41, § 4). Lorsqu'un sénateur exerce son droit d'initiative, un vote a lieu conformément à l'article 41, § 1<sup>er</sup>. La commission souscrit à l'unanimité à ce dernier point. »

Cela démontre clairement que pour ce qui concerne les matières « bicamérales optionnelles », il convient de lire l'article 76, alinéa premier, dans la logique de l'article 78, alinéa deux et suivants.

En outre, il y a lieu de rappeler l'article 83 de la Constitution, en vertu duquel toute proposition de loi et tout projet de loi doit préciser s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution. Cela permet de lever, lors de la lecture du projet de loi, toute ambiguïté quant au procédé législatif à respecter.

De plus, l'article 82, alinéa premier, de la Constitution, stipule qu'une commission parlementaire de concertation réglera les conflits de compétence survenant entre les deux Chambres législatives. Si un projet ou une proposition de loi font à tort référence aux articles 74, 77 ou 78 à 81 de la Constitution, cette commission parlementaire de concertation indiquera l'article correct de la Constitution et il conviendra de corriger en conséquence la proposition ou le projet de loi (voir article 11, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concer-

ontwerp kan door een kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelgewijs is gestemd », gelezen worden. Voor de interpretatie van dit artikel moet worden verwezen naar de parlementaire voorbereiding (Parl. St., Senaat, 1991-92, n° 100-19/1° en 19/2°, respectievelijk blz. 2 en 5) : « De eerste paragraaf neemt de huidige bepaling over van artikel 41 van de Grondwet in een formulering die neutraal is voor de nieuwe taakverdeling tussen beide Wetgevende Kamers. Aldus kan uit de herziene bepaling niet worden afgeleid dat voor de aangelegenheden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers exclusief bevoegd is of voor de aangelegenheden waarvoor de Senaat de rol van « reflectiekamer » vervult, over een wetsontwerp steeds door de Senaat artikelgewijs zou moeten worden gestemd opdat het wet kan worden. In het eerste geval is alleen de instemming van de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist en is de stemming in de Senaat zelfs wettelijk uitgesloten. In het tweede geval kan de Senaat als « reflectiekamer » enkel voorstellen van amendement formuleren, zoals blijkt uit de derde en vierde paragraaf van het voorgestelde artikel 41 van de Grondwet. Over deze voorstellen van amendement dient eveneens artikelgewijs te worden gestemd door de Senaat alvorens ze naar de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen worden overgezonden. Een lid stelt dat artikel 41, § 1, niet van toepassing is op de Senaat in de uitoefening van zijn evocatierecht (artikel 41, § 3), maar enkel op het geval waarin de Senaat de volheid van bevoegdheid uitoefent (artikel 41, § 2) en het geval waarin de Senaat zijn initiatiefrecht uitoefent (artikel 41, § 4). Wanneer een senator zijn initiatiefrecht uitoefent wordt hierover gestemd conform artikel 41, § 1. Bij dit laatste punt sluit de Commissie zich unaniem aan. »

Hieruit blijkt duidelijk dat in de « optioneel bicamérale » aangelegenheden artikel 76, eerste lid, moet gelezen worden in het licht van artikel 78, tweede lid en volgende.

Tevens moet worden herinnerd aan artikel 83 van de Grondwet, volgens welk elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp dient te vermelden of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, 77 of 78 van de Grondwet. Aldus zal bij lezing van het wetsontwerp onmiddellijk duidelijk zijn in welk wetgevingsregime men zich bevindt.

Verder bepaalt artikel 82, eerste lid, van de Grondwet dat een parlementaire overlegcommissie de bevoegdheidsconflicten tussen de twee Wetgevende Kamers zal regelen. Indien een wetsvoorstel of een wetsontwerp verkeerdelijk één van de artikelen 74, 77 of 78 tot 81 van de Grondwet aanduidt, dan zal deze parlementaire overlegcommissie het correcte grondwetsartikel aanduiden en zal het wetsvoorstel of het wetsontwerp dienovereenkomstig moeten worden gecorrigeerd (zie artikel 11, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlemen-

tation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

Il appert de l'article 82, alinéa premier, de la Constitution, que cette commission parlementaire de concertation est seule compétente pour régler des conflits de compétence survenant entre les deux Chambres législatives et que le Roi est tenu aux décisions de cette commission. On peut en outre déduire de la lecture de cet alinéa que si cette commission n'a été saisie d'aucun conflit de compétence, la désignation du procédé législatif dans la proposition ou le projet de loi même lie également le Roi. Comme le Roi constate dans la formule actuelle de sanction et de promulgation que le projet de loi qui Lui est soumis a été adopté conformément à la Constitution, Il est évidemment tenu de vérifier le respect du procédé législatif tel qu'indiqué dans la proposition ou dans le projet de loi — corrigé ou non conformément à la décision de la commission parlementaire de concertation — sans pour autant pouvoir mettre en cause le choix du procédé législatif retenu.

Compte tenu de cette analyse et de l'avis du Conseil d'Etat, les formules de sanction et de promulgation suivantes sont prévues :

A. En vertu du régime de l'article 74 de la Constitution, la Chambre des représentants est seule compétente pour adopter la loi à sanctionner et à promulguer. La formule de sanction et de promulgation doit être libellée comme suit :

« ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. ».

taire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

Uit artikel 82, eerste lid, van de Grondwet volgt dat alleen deze parlementaire overlegcommissie bevoegd is om bevoegdheidsconflicten tussen beide Wetgevende Kamers te beslechten en dat de Koning gebonden is aan de beslissingen van deze commissie. Bovendien mag worden gesteld dat, indien er bij deze commissie geen bevoegdheidsconflict aanhangig werd gemaakt, de aanduiding van het wetgevingsregime door het wetsvoorstel of het wetsontwerp zelf, de Koning evenzeer bindt. Zoals de Koning in de huidige bekrachtigings- en afkondigingsformule vaststelt dat het wetsontwerp dat Hem wordt voorgelegd op grondwettelijke wijze werd aangenomen, moet Hij derhalve steeds nagaan of het wetgevingsregime, zoals aangeduid door het wetsvoorstel of wetsontwerp — al dan niet gecorrigeerd overeenkomstig de beslissing van de parlementaire overlegcommissie —, correct werd nageleefd, zonder dat Hij de keuze van wetgevingsregime in vraag kan stellen.

In het licht van deze analyse en rekening houdend met het advies van de Raad van State worden volgende bekrachtigings- en afkondigingsformules voorzien :

A. Onder het regime van artikel 74 van de Grondwet, mag de te bekrachtigen en af te kondigen wet alleen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden aangenomen. De bekrachtigings- en afkondigingsformule dient als volgt te luiden :

« ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. ».

B. En vertu du régime des articles 77 et 78 à 81 de la Constitution, la loi est le résultat de l'intervention conjuguée des trois branches du Pouvoir législatif, de telle sorte que la formule de sanction et de promulgation doit être rédigée comme suit :

« ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. ».

### Art. 3

Vu l'entrée en vigueur du nouveau système bicaméral depuis le renouvellement intégral de la Chambre des représentants, conformément à la disposition transitoire V, § 1<sup>er</sup>, a, et § 2, le présent projet de loi, qui adapte la formule de sanction et de promulgation à cette nouvelle réalité, doit entrer en vigueur dans les meilleurs délais, c'est-à-dire le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

*Le Premier Ministre,*

J.-L. DEHAENE

B. Onder het regime van de artikelen 77 en 78 tot 81 van de Grondwet, komt de wet tot stand door het samenspel van de drie takken van de Wetgevende Macht, zodat de bekrachtigings- en afkondigingsformule als volgt dient te luiden :

« ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. ».

### Art. 3

Gelet op de inwerkingtreding van het nieuwe tweekamerstelsel sinds de algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, overeenkomstig de overgangsbepaling V, § 1, a, en § 2, is het noodzakelijk dat dit wetsontwerp, dat de bekrachtigings- en afkondigingsformule aan deze nieuwe situatie aanpast, zo snel mogelijk, d.i. op de dag van publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, in werking treedt.

*De Eerste Minister,*

J.-L. DEHAENE

## AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires**

Article 1<sup>er</sup>

L'article 3 de la loi relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, modifié par la loi du 26 octobre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1<sup>er</sup>. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 74 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a, en application de l'article 74 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft, met toepassing van artikel 74 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 2. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 77 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

## VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen**

## Artikel 1

Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, gewijzigd door de wet van 26 oktober 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft, met toepassing van artikel 74 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a, en application de l'article 74 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 2. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 77 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Les Chambres ont, en application de l'article 77 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben, met toepassing van artikel 77 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 3. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 78 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Le Parlement fédéral a, en application de l'article 78 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Het Parlement heeft, met toepassing van artikel 78 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 4. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément aux articles 78 et 79 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

De Kamers hebben, met toepassing van artikel 77 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont, en application de l'article 77 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 3. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 78 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Het federale Parlement heeft, met toepassing van artikel 78 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Le Parlement a, en application de l'article 78 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 4. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig de artikelen 78 en 79 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Le Parlement a, en application des articles 78 et 79 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

AALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Het Parlement heeft, met toepassing van de artikelen 78 en 79 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 5. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 81 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Le Parlement a, en application de l'article 81 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Het Parlement heeft, met toepassing van artikel 81 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Art. 2

La présente loi entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

Het Parlement heeft, met toepassing van de artikelen 78 en 79 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Le Parlement a, en application des articles 78 et 79 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 5. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 81 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Het Parlement heeft, met toepassing van artikel 81 van de Grondwet, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Le Parlement a, en application de l'article 81 de la Constitution, adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. »

Art. 2

Deze wet treedt in werking bij de eerstkomende algemene vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier ministre, le 7 mars 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, a donné le 28 juin 1995 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet de modifier la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation et à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Il se donne principalement « pour but d'adapter la formule de sanction et de promulgation des lois » et de tenir compte pour ce faire des dispositions de la Constitution du 17 février 1994.

La formule de la sanction, et accessoirement celle de la promulgation, ne peut être déterminée qu'après qu'aient été rappelées les dispositions constitutionnelles qui commandent désormais la matière.

1. Selon l'article 36 de la Constitution,

« Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat », ce qui signifie que l'élaboration de la loi requiert, en règle générale, l'intervention de ce qu'il est convenu d'appeler les trois branches du pouvoir législatif. Toutes trois participent, à des titres divers et à des moments différents, certes, au processus de confection de la loi. Mais seules leurs interventions conjuguées peuvent avoir pour effet de produire une loi.

D'où il résulte qu'une chambre, agissant seule, ne peut faire œuvre législative <sup>(1)</sup>, que les Chambres agissant de concert ne sauraient, sans le Roi, faire œuvre législative <sup>(2)</sup>, qu'une Chambre et le Roi ne sauraient s'abstenir d'associer l'autre Chambre au processus législatif, ou encore, comme l'a relevé le Conseil d'Etat <sup>(3)</sup>, que d'autres autorités ne sauraient se substituer à celles que désigne et qu'institue la Constitution, pour faire la loi en leurs lieu et place.

2. L'article 36 de la Constitution est, cependant, assorti d'un tempérament. Comme le précise expressément l'article 74 de la Constitution, « par dérogation à l'article 36 », le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par deux de ses branches seulement, à savoir « le Roi et la Chambre des représentants » dans les cas prévus à l'article 74 de la Constitution.

En ce qui concerne ce qu'il est convenu d'appeler les lois « monocamérales », l'intervention conjuguée de la Chambre des représentants et du Roi suffit, dans cette hypothèse, à

<sup>(1)</sup> L'article 60 de la Constitution permet, par exemple, à chaque Chambre de déterminer « par son règlement » le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Par ailleurs, pareil règlement n'est pas adopté dans la forme d'une loi.

<sup>(2)</sup> A. ALEN, *Algemene beginselen en grondslagen van het Belgisch Publiek Recht*, Bruxelles, 1988, tome I, p. 107; H. COREMANS et M. VAN DAMME, *Beginnelsen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving*, Bruges, Die Keure, 1994, p. 17.

<sup>(3)</sup> Conseil d'Etat, avis L. 15.853/AV-AG (doc. parl., chambre, 1985-1986, n° 363/1), L. 15.854/AV-AG (doc. parl., chambre, 1983-1984, n° 783/2), L. 15.969/AG-AV (doc. parl., chambre, 1981-1982, n° 49/2), L. 15.970/AG-AV (doc. parl., chambre, 1983-1984, n° 813/2), L. 15.971/AG-AV (doc. parl., chambre, 1982-1983, n° 578/2), donné le 15 mai 1985.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 maart 1995 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen », heeft op 28 juni 1995 het volgend advies gegeven :

Het wetsontwerp strekt tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen. Het verklaart voornamelijk « tot doel (te hebben) de bekrachtigings- en afkondigingsformule van wetten aan te passen » en daartoe rekening te houden met de bepalingen van de gecoördineerde Grondwet van 17 februari 1994.

De bekrachtigingsformule en, subsidiair, ook de afkondigingsformule, kunnen pas worden vastgesteld nadat is herinnerd aan de grondwettelijke bepalingen die deze aan gelegenheid voortaan regelen.

1. Volgens artikel 36 van de Grondwet,

« (wordt) de federale wetgevende macht ... gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat », wat betekent dat de voorbereiding van een wet in de regel de medewerking vergt van wat men de drie takken van de wetgevende macht pleegt te noemen. Alle drie die takken nemen in onderscheiden hoedanigheden en op uiteraard verschillende tijdstippen deel aan het wordingsproces van een wet. Toch kan alleen door hun vereende inspanningen een wet ontstaan.

Daaruit volgt dat één Kamer die alleen handelt, geen wetgevend werk kan verrichten <sup>(1)</sup>, dat de Kamers die samen handelen, doch zonder de Koning, geen wetgevend werk kunnen verrichten <sup>(2)</sup>, dat één Kamer en de Koning niet mogen verzuimen de andere Kamer bij de totstandkoming van een wet te betrekken, of nog, zoals de Raad van State heeft aangegeven <sup>(3)</sup>, dat andere overheden niet de rol mogen overnemen van de overheden die door de Grondwet zijn ingesteld en aangewezen om in hun plaats wetten te maken.

2. Artikel 36 van de Grondwet is echter geen absolute bepaling. Zoals artikel 74 van de Grondwet uitdrukkelijk « in afwijking van artikel 36 » bepaalt, wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door slechts twee takken ervan, namelijk « de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers », in de gevallen die in dat artikel van de Grondwet zijn bepaald.

In verband met wat men « eenkamerwetten » pleegt te noemen, volstaat in dat geval het gezamenlijk optreden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Koning om

<sup>(1)</sup> Artikel 60 van de Grondwet, bijvoorbeeld, maakt het elke Kamer mogelijk om « in haar reglement » de wijze te bepalen waarop zij haar bevoegdheden uitoefent. Zulk een reglement wordt niet in de vorm van een wet aangenomen.

<sup>(2)</sup> A. ALEN, *Algemene beginselen en grondslagen van het Belgisch Publiek Recht*, Brussel, 1988, deel I, blz. 107; H. COREMANS en M. VAN DAMME, *Beginnelsen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving*, Brugge, Die Keure, 1994, blz. 17.

<sup>(3)</sup> Raad van State, advies L. 15.853/A.V.-A.G. (Gedr. St., Kamer 1985-1986, n° 363/1), L. 15.854/A.V.-A.G. (Gedr. St., Kamer 1983-1984, n° 783/2), L. 15.969/A.G.-A.V. (Gedr. St., Kamer 1981-1982, n° 49/2), L. 15.970/A.G.-A.V. (Gedr. St., Kamer 1983-1984, n° 813/2), L. 15.971/A.G.-A.V. (Gedr. St., Kamer 1982-1983, n° 578/2), gegeven op 15 mei 1985.

produire la loi. Dans ces conditions, la formule de la sanction doit être adaptée à cette nouvelle réalité institutionnelle : la Chambre des représentants a adopté le texte d'une loi et le Roi sanctionne celle-ci.

Il n'est pas sans intérêt de relever que l'article 36 ne connaît pas d'autres dérogations et qu'en particulier les articles 77 et 78 de la Constitution s'inscrivent, eux, dans le sillage de cette disposition constitutionnelle.

3. En ce qui concerne les lois « bicamérales » inscrites à l'article 77 de la Constitution, pour lesquelles une délibération de la Chambre des représentants et du Sénat est prescrite et à l'égard desquelles les deux assemblées sont placées « sur un pied d'égalité », le principe de collégialité à trois trouve parfaitement à s'appliquer.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison il y aurait lieu, eu égard à de telles lois, de modifier la formule traditionnelle de sanction des lois, telle qu'elle est inscrite dans la loi du 31 mai 1961. Les Chambres législatives ont effectivement adopté l'une après l'autre le texte de la loi. Le Roi la sanctionne à son tour.

4. En ce qui concerne les lois visées à l'article 78 de la Constitution et qui relèvent de ce que l'on dénomme parfois les techniques du bicaméralisme inégalitaire ou du bicaméralisme facultatif <sup>(1)</sup>, elles s'inscrivent également dans le prolongement du principe de collégialité que consacre l'article 36 de la Constitution.

Il n'est point besoin, en effet, de souligner que, dans les hypothèses visées à l'article 78 de la Constitution, la loi reste l'œuvre commune des Chambres et du Roi.

Les membres du Sénat conservent intact le droit d'initiative que consacre sans équivoque l'article 75, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution. Ils sont donc en mesure de délibérer, d'amender et d'adopter le texte d'une proposition qui sera ensuite transmise à la Chambre des représentants.

Par ailleurs, tout projet de loi, autre que ceux visés à l'article 74, doit, après avoir été adopté par la Chambre des représentants, « être transmis au Sénat » (article 78, alinéa 1<sup>er</sup>), afin d'y être examiné — pour autant que quinze de ses membres en fassent la demande (article 78, alinéa 2).

Il est vrai que, dans le régime antérieur, les délibérations des deux Chambres devaient s'accomplir en termes identiques pour que la loi puisse être soumise à la signature du Roi. Il n'en va plus nécessairement ainsi depuis l'entrée en vigueur des dispositions constitutionnelles précitées, suite au renouvellement intégral de la Chambre des représentants à l'issue des élections du 21 mai 1995.

Il se peut, en effet, que quinze sénateurs n'utilisent pas la faculté que leur reconnaît l'article 78, alinéa 2, de la Constitution ou qu'ils en fassent usage en dehors des délais, ou encore que le Sénat ne statue pas dans le délai imparti (article 78, alinéa 4).

Il se peut également que le Sénat adopte ou amende un projet différent de celui qui sera finalement adopté par la Chambre des représentants et qui deviendra loi. La Chambre des représentants est, en effet, habilitée à se prononcer « définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout

een wet te doen ontstaan. In die omstandigheden dient de bekrachtigingsformule te worden aangepast aan die nieuwe institutionele realiteit : de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de tekst van een wet aangenomen en de Koning bekrachtigt die wet.

Het is niet zonder belang erop te wijzen dat op artikel 36 geen andere afwijkingen bestaan en dat de artikelen 77 en 78 van de Grondwet in het bijzonder aansluiten bij die grondwetsbepaling.

3. Wat de in artikel 77 van de Grondwet bedoelde « twee-kamerwetten » betreft, waarvoor een behandeling in de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat is voorgeschreven en waarvoor de twee vergaderingen « op voet van gelijkheid » worden geplaatst, vindt het principe van het collegiale optreden met drieën volkomen toepassing.

De Raad van State ziet niet in waarom voor zulke wetten de gebruikelijke formule voor de bekrachtiging van de wetten, zoals zij in de wet van 31 mei 1961 is opgenomen, zou dienen te worden gewijzigd. De wetgevende Kamers hebben immers, de ene na de andere, de tekst van de wet aangenomen, waarna de Koning die wet bekrachtigt.

4. De wetten bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die vallen onder wat soms de technieken van het egalitaire tweekamerstelsel of van het facultatieve tweekamerstelsel <sup>(1)</sup> wordt genoemd, sluiten eveneens aan bij het principe van het collegiale optreden dat door artikel 36 van de Grondwet wordt gehuldigd.

Er dient immers geenszins te worden benadrukt dat de wet, in de gevallen bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, het resultaat blijft van het gezamenlijke werk van de Kamers en de Koning.

De leden van de Senaat behouden het volledige recht van initiatief dat artikel 75, eerste lid, van de Grondwet ondubbelzinnig huldigt. Zij kunnen de tekst van een voorstel dan ook bespreken, amenderen en aannemen en het vervolgens aan de Kamer van volksvertegenwoordigers verzenden.

Bovendien behoort elk ontwerp van wet, uitgezonderd die bedoeld in artikel 74, na door de Kamer van volksvertegenwoordigers te zijn aangenomen, te worden « overgezonden aan de Senaat » (artikel 78, eerste lid), ten einde daar te worden onderzocht — voor zover ten minste vijftien van zijn leden daarom verzoeken (artikel 78, tweede lid) —.

In het vroegere systeem behoorden de besprekingen van de twee Kamers te resulteren in identieke teksten opdat de wet aan de Koning ter ondertekening kon worden voorgelegd. Dat is niet langer noodzakelijkerwijze het geval sedert de inwerkingtreding van de voormelde grondwetsbepalingen, ten gevolge van de volledige vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers na de verkiezingen van 21 mei 1995.

Het is immers mogelijk dat geen vijftien senatoren gebruik willen maken van de mogelijkheid die hen door artikel 78, tweede lid, van de Grondwet wordt geboden, of dat ze daarvan na afloop van de termijn gebruik maken, of nog dat de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn uitspreekt (artikel 78, vierde lid).

Het is eveneens mogelijk dat de Senaat een ander ontwerp aanneemt of amendeert dan dat wat uiteindelijk door de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden aangenomen en wet zal worden. Het staat immers aan de Kamer van volksvertegenwoordigers om een definitieve beslissing

<sup>(1)</sup> F. LEURQUIN-DE VISSCHER, « Les règles de droit », in *La Belgique fédérale*, Bruxelles, Bruylant, 1994, p. 202.

<sup>(1)</sup> F. LEURQUIN-DE VISSCHER, « Les règles de droit », in *La Belgique fédérale*, Brussel, Bruylant, 1994, blz. 202.

ou en partie les amendements adoptés par le Sénat » (article 78, alinéa 5).

Dans ces conditions, le principe de collégialité est-il encore respecté ? C'est une réponse affirmative qu'il faut apporter à cette question.

Si le Sénat s'abstient de réagir, c'est-à-dire si quinze de ses membres ne provoquent pas une nouvelle délibération, le Sénat marque implicitement son adhésion à la volonté exprimée par la Chambre des représentants <sup>(1)</sup>.

S'il réagit, le Sénat peut aussi décider qu'« il n'y a pas lieu d'amender le projet de loi », et il se rallie ainsi à la volonté exprimée par l'autre assemblée. Il peut aussi adopter le projet après l'avoir amendé, tout en sachant pertinemment que sa volonté ne l'emportera pas nécessairement sur celle de la première Chambre. Dans cette dernière hypothèse, il faut, à suivre les termes mêmes de la Constitution, considérer que les deux Chambres ont adopté la loi. On ne s'arrêtera pas au libellé de l'article 76, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution qui veut qu'un projet de loi ne puisse être adopté par une Chambre « qu'après avoir été voté article par article ». L'article 78, alinéas 2, 3 et 4, de la Constitution déroge, sur ce point, implicitement à l'article 76.

Si les volontés des deux Chambres sont différentes, il n'y a pas lieu, comme précédemment, d'instaurer la navette parlementaire; il n'y a pas lieu non plus, comme dans d'autres Etats, de provoquer la réunion d'un comité de concertation; il y a lieu de se référer à la volonté de la Chambre des représentants qui est appelée à statuer « définitivement » (article 78, alinéa 5).

Pour tenir compte de la terminologie inscrite dans l'article 78, alinéa 3, deuxième tiret, il n'y a donc aucun inconvénient à retenir la formule traditionnelle qui veut que « les Chambres ont adopté » la loi et que le Roi la sanctionne.

5. La loi en projet suggère d'écrire : « Le Parlement fédéral a ... adopté et Nous sanctionnons ce qui suit : ».

Dans aucune de ses dispositions, la Constitution n'organise le Parlement ni ne précise ses modes de fonctionnement. Seules les chambres fédérales (intitulé du chapitre I<sup>er</sup> du titre III) ou, dans des hypothèses exceptionnelles, les chambres réunies — le Congrès — sont visées par le texte constitutionnel. Il n'appartient pas au législateur fédéral de substituer d'autres appellations à celles que retient la Constitution, encore moins de constituer une nouvelle autorité qui n'est pas prévue par la Constitution. L'expression « le Parlement » ou « le Parlement fédéral » doit donc être omise de la loi en projet.

6. Y a-t-il lieu de mentionner, dans la formule de la sanction, les articles constitutionnels sur la base desquels la procédure a été engagée puis poursuivie ? Cette précision est superflue, dès l'instant où l'article 83 de la Constitution dispose que :

« Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 ».

Cette précision figurera, dès lors, conformément à cette disposition constitutionnelle, dans le corps même du texte

te nemen « door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen » (artikel 78, vijfde lid).

Wordt in die omstandigheden het principe van het collegiale optreden nog nageleefd ? Op deze vraag behoort bevestigend te worden geantwoord.

Als de Senaat zich van reactie onthoudt, dit wil zeggen als vijftien van zijn leden geen nieuwe bespreking noodzakelijk achten, geeft de Senaat stilzwijgend zijn instemming te kennen met de door de Kamer van volksvertegenwoordigers geuite wil <sup>(1)</sup>.

Als de Senaat reageert, kan hij ook besluiten dat « er geen grond is om het ontwerp van wet te amenderen », en zich aldus aansluiten bij de door de andere vergadering geuite wil. De Senaat kan het ontwerp ook aannemen na het geamendeerd te hebben in de stellige wetenschap dat zijn zienswijze niet noodzakelijkerwijze de bovenhand zal halen op die van de eerste Kamer. In dat geval dient men, volgens de bewoordingen van de Grondwet, ervan uit te gaan dat de beide Kamers de wet hebben aangenomen. De Raad staat niet stil bij de bewoordingen van artikel 76, eerste lid, van de Grondwet, waarin wordt bepaald dat een wetsontwerp door een Kamer eerst kan worden aangenomen « nadat daarover artikelsgewijs is gestemd ». Artikel 78, tweede, derde en vierde lid, van de Grondwet wijkt op dat punt impliciet af van artikel 76.

Als de wilsuitingen van beide Kamers verschillend zijn is er geen grond om, zoals vroeger, het wetsontwerp tussen beide Kamers te laten pendelen; er is evenmin grond om, zoals in andere Staten, de bijeenroeping van een overlegcomité te vragen; er behoort te worden gekozen voor de wilsuiting van de Kamer van volksvertegenwoordigers die « een definitieve beslissing » dient te nemen (artikel 78, vijfde lid).

Ten einde rekening te houden met de terminologie van artikel 78, derde lid, tweede streepje, van de Grondwet, is er dan ook niets op tegen om te kiezen voor de traditionele formule volgens welke « De Kamers (de wet) hebben aangenomen » en de Koning ze bekrachtigt.

5. De ontworpen wet stelt voor te schrijven : « Het federale Parlement heeft ... aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt : ».

Geen enkele bepaling van de Grondwet stelt het Parlement in of preciseert de wijze van functioneren ervan. De tekst van de Grondwet spreekt alleen van de federale Kamers (opschrift van hoofdstuk I van titel III) of, in uitzonderlijke gevallen, van de verenigde kamers — het Congres. Het staat niet aan de federale wetgever om andere benamingen te gebruiken dan die welke door de Grondwet worden gehanteerd, en nog minder om een nieuwe overheid, waarin door de Grondwet niet is voorzien, in te stellen. De uitdrukking « het Parlement » of « het federale Parlement » dient dan ook in de ontworpen wet achterwege te blijven.

6. Dienen in de bekrachtigingsformule de grondwetsartikelen te worden vermeld op basis waarvan de procedure aangevat en voortgezet is ? Deze vermelding is overbodig aangezien artikel 83 van de Grondwet bepaalt :

« Elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp vermeldt of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78 ».

Die vermelding behoort dan ook, overeenkomstig die grondwetsbepaling, te worden opgenomen in de tekst zelf

<sup>(1)</sup> F. DELPEREE, « Les autorités fédérales », *La Constitution fédérale du 5 mai 1993*, Bruxelles, Bruylant, 1993, p. 20.

<sup>(1)</sup> F. DELPEREE, « Les autorités fédérales », *La Constitution fédérale du 5 mai 1993*, Brussel, Bruylant, 1993, blz. 20.

soumis à la sanction royale et dans la loi, tellé qu'elle sera publiée au *Moniteur belge*.

7. La formule de sanction des lois visées à l'article 74 de la Constitution doit être rédigée comme suit :

« ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

La formule de sanction des lois visées aux articles 77 et 78 de la Constitution doit être rédigée comme suit :

« ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

die aan de koninklijke bekrachtiging wordt voorgelegd en in de wet zoals zij in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

7. De formule voor de bekrachtiging van de wetten bedoeld in artikel 74 van de Grondwet behoort te worden gesteld als volgt :

« ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge* ».

De formule voor de bekrachtiging van de wetten bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet behoort te worden gesteld als volgt :

« ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge* ».

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,  
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,  
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. PAUL, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 3 de la loi relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, modifié par la loi du 26 octobre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1<sup>er</sup>. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 74 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Eerste Minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, gewijzigd door de wet van 26 oktober 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 2. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément aux articles 77 et 78 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1995.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

J.-L. DEHAENE

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 2. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig de artikelen 77 en 78 van de Grondwet, geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. »

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 juli 1995.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,*

J.-L. DEHAENE